

Секция «Теория, история и методология перевода»

История становления переводческой деятельности в Латинской Америке

Шульц Ксения Вячеславовна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: helloksenia@gmail.com

История становления переводческой деятельности, как правило, тесно связана с историческими событиями, в области политики, экономики и культуры той или иной страны.

К моменту открытия Колумбом Америки на материке существовало около 1000 языков, относящихся к примерно 133 языковым семьям. Племена контактировали друг с другом, а значит можно предположить, что уже в тот период использовали в качестве посредников при коммуникации людей, говорящих на разных языках.

Первый период в истории перевода Латинской Америки обозначен конкретными годами. 1492 год – начало экспансии Испании в Новый Свет. С этих пор у испанцев и местного населения появилась необходимость налаживать контакты, для чего также привлекались переводчики. Первыми устными переводчиками были местные жители. Их похищали и увозили в Испанию, где обучали испанскому языку. Фернандо Кортес, испанский конкистадор, завоевавший Мексику и уничтоживший государственность ацтеков, ценил переводчиков так же высоко, как и своих воинов. Среди ключевых имен для истории перевода этого периода – Малинче – соратник, советник, тайный агент и мать детей Кортеса, одна из первых женщин-переводчиц, известная во всем мире, личность, сыгравшая неоднозначную роль в истории латинской Америки.

Испания считала необходимым распространение своего языка в среди представителей латиноамериканских племен. Однако обращение в христианскую религию с целью объединить население региона и дать им единый язык продвигалось медленно и с трудом. Местное население противилось этому и всеми силами старалось сохранить национальные языки. Испанским священникам пришлось самим углубиться в изучение индейских языков. Они даже написали несколько грамматик и словарей, а также перевели несколько религиозных книг. Эти переводы стали драгоценным материалом для изучения потомками индейских языков.

В колониальный период люди стали проявлять больший интерес к чтению. И, несмотря на попытки Инквизиции проверять каждую книгу, в Новый свет все-таки попадали и запрещенные книги. Переводы и иностранная литература способствовали становлению испанского языка как лингва-франка в Латинской Америке.

Из-за внутренних войн, массового переселения племен, разрушения библиотек и монастырей издание книг было крайне затруднено, что в свою очередь ограничивало и распространение переводной литературы. В колониальный период было очень тяжело сохранить книги, именно поэтому до наших дней дошла лишь малая их часть. Иезуиты спасали церковные тексты, написанные на индейских языках, как могли, но, тем не менее, большинство из них были уничтожены. Особое значение имели переводы местного фольклора и других текстов на латынь и испанский язык, благодаря которым ученые получили богатый материал для исследования практически уничтоженной культуры.

К девятнадцатому веку Латинская Америка избавляется от оков испанских колонистов, и для нее начинается новый период интеллектуального развития. Доступ к культурному наследию современного мира, ставил перед переводчиками того времени задачи поистине грандиозного масштаба. Имена Андреса Бельо, Хосе Мариа Эредиа, Гертрудис Гомес де Авельянеда, Аврелии Кастильо де Гонсалес, Хосе дель Перохо, Лисандро Альварадо и др. поэтов, писателей и просветителей навсегда вписаны в литературное и научное наследие Латинской Америки, во многом благодаря их переводческой деятельности. Основными темами переводов были политика, образование, театр и литература. В настоящее время спрос на переводчиков в странах Латинской Америки продолжает расти.

Таким образом переводческая деятельность на первом этапе помогла установить контакт между испанцами и местными племенами. Благодаря переводу в процессе колонизации были спасены индейские тексты, что позволяет нам теперь узнать о культуре уничтоженных латиноамериканских племен. Благодаря переводимой на испанский язык зарубежной литературе и желанию местного населения получать информацию из Старого света, в регионе установилась новая лингва-франка, которая облегчила коммуникацию для многоязычного населения. Переводчики стали, так называемым, мостом для связи Старого и Нового света, что вывело Латинскую Америку на новый уровень развития.

Литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
2. Georges L. Bastin Latin American Tradition // Encyclopedia of Translation Studies, 1997, pp.505-512.